

15.

LA FUGA

A

- Fiöl dël re l'un va a la cassa, a la cassa dël liun,
 2 S'è scuntrà ant üna bargera a l'umbrëta d'ün bissun.
 — Coza fei, bela bargera, a l'umbrëta del bissun?
 4 — Mi m'n' anruc la mia ruchëta an guarnand i me mutun.
 — Vui na füsse pì grandota, ve mnirei-va via cun mi.
 6 — L'è quand ben che sia piciota, tan l'amur la sai servì. —
 A 'l l'à pià pèr sue man bianche, an grupëta a 'l l'à tirè.
 8 A 'l l'à mnà-la finha an Fransa, senza mai pì dësmuntè.
 Quand la bela è stáita an Fransa, s'è bütà-sse a tan piurè.
 10 — Coza j'è-ve vui, la bela, che no fei che tan piurè?
 Na piurè-ve pare e mare, o quaicün dla vostra cà?
 12 — Mi piuro 'l me amur d'an prima, che mi l'ái abandonà.
 — Dëscaussè-ve, dëspojè-ve, vnì cun mi a ripozè.
 14 — Sun sulà-me tanto scíassa, che mi pöss pa dëssulè.
 Ma prestè-me vostra speja, che 'l gital lo vöi tajè. —
 16 Quand la bela a l'à la speja, ant ël cör la s'è piantè.

(Torino. Dettata da una portinaja)

Traduzione. — Il figlio del re se ne va alla caccia, alla caccia del leone, s'incontrò in una pastora all'ombra d'una siepe. — Che fate, bella pastora, all'ombra della siepe? — Io inconocchio la mia rocca, governando i miei agnelli. — Foste voi più grandicella, vi menerei via con me. — Ancorchè io sia piccina, tuttavia l'amore so servirlo. — La pigliò per le sue mani bianche, in groppa ei la tirò. — La menò fino in Francia senza mai smontare. — Quando la bella è stata in Francia, si buttò a pianger tanto. — Che avete voi, la bella, che non fate che tanto piangere? Piangete padre e madre o alcuno di vostra casa? — Io piango il mio amore di prima, che ho abbandonato. — Scalzatevi, spogliatevi, venite con me a riposare. — M'allacciai tanto stretta, che non posso slacciarmi. Ma prestatemi la vostra spada, che il cordone voglio tagliarlo. — Quando la bella ha la spada, nel cuore se la piantò.

Varianti. — (*Torino*. Da una cameriera, nativa d'Alba, ma dimorante a Torino).

- 13-16 Èl galant pia sua spadinha, | la testinha a j'è cupà.
— Ciamè 'l vostr'amur d'an prima, | ch'a vi venha a liberà!

B (Ritornello. *La violetta*).

- Sü la riva de la Stüra a j'è tre galant Franséis,
2 Ant la prima ch'à riscüntran, l'è la fia d'ün marchéis.
— Duv' andéi-vo, bela fia, duv' andéi-vo daspèrvui?
4 — Mi na vun da cule bande, a l'umbrëta de la rul. —
A l'àn pià-la, l'àn 'mbrassà-la, an Fransa a 'l l'àn menà.
6 A j'àn fáit girar la Fransa, e pö ancora 'l Munferà.
Quand la bela l'è stà an Fransa, s'büta a piange e sospirè.
8 — Coza j'èi-ve vui, la bela, che na piangi e sospirè?
— Mi na piuro del me amante ch'a l'era me prim amur.
10 — O dizì-me vui, la bela, er-lo tant pi bel che mi?
— L'è pi bel al ciáir dla lüna, che vui áutri al ciáir dël sul.
12 — O la bela, dispojei-ve, e cugè-ve sì cun mi.
— J'ù la vesta tanto stréita che mi pöss pa dispojè.
Bel galant, prestè la speja, che i cordun na vöi tajè. —
La bela tira la speja, ant ël cör a s'l'è piantè.
14 — M'è pi car éssar masséja, che éssar dizonurà! —

(*Sale-Castelnuovo*, Canavese. Dettata da TERESA CROCE)

Varianti. — (*Cintano*, Canavese. Da TERESA BERTINO).

- 1 | a i sun tre soldà Franséis
5-7 S'a 'l l'àn pià pèr sue man bianche, | an grupëta a 'l l'àn muntà.
A j'àn fáit girar l'Italia, | e ancora 'l Munferà.
Quand l'è stáita a metà strada, | s'büta a pianger e sospirar.
9 Na piuro dèi me amanti, | ch'a sun pi bei che vui.
14 — Coza féi-vo vui, la bela, | che vui n'andarè danà?
— M'è pi car ésser daneja, | che ésser dizonurà!

Nella *Rivista contemporanea* del gennaio 1861, io aveva pubblicato, con varianti, una lezione di questa canzone, la quale era un composto di due frazioni di canzoni diverse.

Il principio di quella lezione (fino al verso 10 inclusivamente della presente lezione A) appartiene veramente al tema della *Fuga* e del *Ratto* d'una

donna, colla conclusione tragica del suicidio di lei, o della sua uccisione per parte del seduttore o del rapitore. Il finale invece, cioè il tratto della *Fontana*, e dei *Tre mulini* che macinano cose delicate o preziose, non appartiene a questo tema. Le lezioni da me raccolte posteriormente a quella prima pubblicazione, furono tutte trovate col finale tragico, e non più con questo dei *Tre mulini*. Conseguentemente ho inserito qui le lezioni della canzone *La fuga*, col finale tragico, che credo sia quello che le spetta; e separatamente, col titolo dei *Tre mulini* ho pubblicato l'altro frammento, spettante ad altra canzone della quale non ho finora scoperto il testo intero in Piemonte. A vero dire, anche il finale tragico (la donna che, pentita, si fa dar la spada per tagliare un nodo al cordone della veste e con quella si uccide) non è che la ripetizione, in termini identici o quasi, del finale della canzone *Il corsaro*. Ma è nella natura di questi canti d'applicare a situazioni simili, e qualche volta anche alle dissimili, espressioni affatto identiche.

Il tema della fuga a cavallo è trattato nelle lezioni stampate da FERRARO, una Piemontese, col titolo *La Monferrina incontaminata* (titolo un po' troppo bello per una ragazza che sul ponte di Mantova scappa a cavallo con un forestiero), l'altra Emiliana di Pontelagoscuro, con quello di *Laura*, e nella Veneziana pubblicata da BERNONI col titolo (anch'esso troppo bello), *La incontaminata*¹.

In tutte queste lezioni, una ragazza si lascia indurre a seguire un seduttore (un cavaliere Francese, Natale, il figlio del re, tre galanti Francesi, tre soldati Francesi). Vanno in Francia, in Francia e Monferrato, in Italia e Monferrato. La bella si pente della fuga, piange, e anzichè passar la notte col seduttore, si fa prestar la spada per tagliare un cordone della veste e si trafigge.

In una variante Piemontese alla lezione A, è il seduttore, che non tollerando il rimpianto della ragazza per il suo primo amante abbandonato, le taglia la testa; catastrofe certamente inaspettata, e forse illegittima.

I paralleli coi canti d'altri paesi, per quanto si riferisce al suicidio della donna, furono accennati nel commento alla canzone del *Corsaro*. A questi si possono aggiungere, solamente per la somiglianza del tema, quelli dei canti Brettoni, nella collezione di LA VILLEMARQUÉ (Barzaz Breiz, 212 *La filleule de Du Guesclin*), e in quella di LUZEL (ratto, per via di terra, o in chiesa, o sulla strada; *Ch. pop. de la Basse-Bret.* I, 309. 325. 337; II, 305); colla catastrofe del suicidio della donna.

Nelle lezioni Piemontesi il metro è il doppio ottonario piano-tronco, coll'assonanza nei tronchi.

¹ GIUS. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 3. — id. *C. pop. di Ferrara, etc.*, p. 86. — GIUS. BERNONI, *C. pop. Venez.*, IX, 2.